

Questo depliant ha lo scopo di informare familiari e assistenti circa le precauzioni che possono ridurre sensibilmente il rischio di caduta del bambino durante la degenza: leggetelo già al momento dell'ingresso in reparto.

Il personale valuterà il rischio di caduta del bambino e porrà in atto tutte le attenzioni necessarie per la sua sicurezza.



Chest depliant al smire a visâ familiârs e assistents su chês precauzions che a puedin sbassâ di un pôc i pericui di colade tant dal ricovar: si conseê di leilu apene che o rivais in repart.

Zloženko, ki jo imate predse, nameravamo obvestiti družinske člani v oskrbovalce o varnostnih ukrepih, ki lahko zmanjšujejo tveganje padca otroka med hospitalizacijo: preberite zloženko že ob sprejemu na oddelek.

Osebe bo ocenilo tveganje padca otroka in primerno pazilo na njegovo varnost.

Mit dem vorliegenden Falblatt möchten wir Familienangehörige und Betreuer über Vorsichtsmaßnahmen informieren, die das Sturzrisiko der Kinder während ihres Krankenaufenthaltes merklich herabsetzen können; lesen Sie sich das Falblatt schon bei der Aufnahme in die Abteilung aufmerksam durch.

Das Personal wird das Sturzrisiko des Kindes individuell beurteilen und alle erforderlichen Vorsichtsmaßnahmen für seine Sicherheit treffen.

This brochure is intended to inform families and carers of precautions that can significantly reduce the risk of falling during hospitalization of the child: read already when entering the ward. Staff will assess the risk of falling of the child and will implement all necessary precautions for his safety.



TOLMEZZO

SERVIZIO SANITARIO NAZIONALE - REGIONE AUTONOMA FRIULI-VENEZIA GIULIA
AZIENDA PER I SERVIZI SANITARI N. 3 "ALTO FRIULI"
Ospedali di Gemona e di Tolmezzo

SERVIZI SANITARI NAZIONÂL - REGJON AUTONOME FRIÛL-VIGNESIE JULIE
AZIENDE PAI SERVIZIS SANITARIS N. 3 "FRIÛL DE ALTE"
Ospedâi di Glemone e di Turmeç

DRŽAVNA ZDRAVSTVENA SLUŽBA - AVTONOMNA DEŽELA FURLANIJA-JULIJSKA KRAJINA
ZDRAVSTVENA USTANOVA ŠT. 3 "GORNJA FURLANIJA"
Bolnišnici Gumin in Tolmeč

STAATLICHER GESUNDHEITSDIENST - AUTONOME REGION FRIAUL-JULISCH VENETIEN
SANITÄTSBETRIEB NR. 3 "OBERFRIAUL"
Krankenhäuser Gemona und Tolmezzo

NATIONAL HEALTH SERVICE - AUTONOMOUS REGION FRIULI-VENEZIA GIULIA
AGENCY FOR HEALTH SERVICES NO. 3 "UPPER FRIULI"
Hospitals of Gemona and Tolmezzo



GEMONA DEL FRIULI

Publicazione realizzata grazie ai contributi della Legge n. 38 del 23 febbraio 2001 ("Norme a tutela della minoranza linguistica slovena della regione Friuli Venezia Giulia") ed al supporto organizzativo della Direzione centrale Cultura, sport, relazioni internazionali e comunitarie - Servizio Corregionali all'estero e lingue minoritarie (Regione Friuli Venezia Giulia).

Publicacion realizade in grazie dai contribûts de Leç n. 38 dai 23 di Fevrâr dal 2001 ("Normis a tutele de minorance lenghistiche slovene de Regjon Friûl Vignesie Julie") e cul supuart organizatîf di Direzion Centrâl Culture, sport, relaziions internaziônâls e comunitariis - Servizis Coregjonâi tal forest e lenghis minoritariis (Regjon Friûl Vignesie Julie).

Publikacija je bila izdana s prispevki, ki jih predvideva zakon št. 38 z dne 23. februarja 2001 ("Zakonska določila za zaščito slovenske jezikovne manjšine v deželi Furlaniji Julijski krajini"), ter z organizacijsko pomočjo Glavne Direkcije za kulturo, šport, mednarodne odnose in odnose z EU - Služba za deželne rojake po svetu in manjšinske jezike (Dežela Furlanija Julijska krajina).

Die Veröffentlichung wurde dank der Beiträge des Gesetzes Nr. 23 vom 23. Februar 2001 ("Bestimmungen zum Schutz der slowenischen Sprachminderheit der Region Friaul Julisch Venetien") und dank der organisatorischen Unterstützung seitens der Zentraldirektion für Kultur, Sport, internationale und gemeinschaftliche Beziehungen - Dienst für Mitbürger im Ausland und Minderheitensprachen (Region Friaul Julisch Venetien) realisiert.

Published with the contribution from Law No. 38 of February 23, 2001 ("Regulations on the Protection of Slovene Linguistic Minority in the Region Friuli Venezia Giulia") and with the organizational support of the Central Management for Culture, sport, international and Community relations - Service for people from Friuli Venezia Giulia living abroad and minority languages (Region Friuli Venezia Giulia).

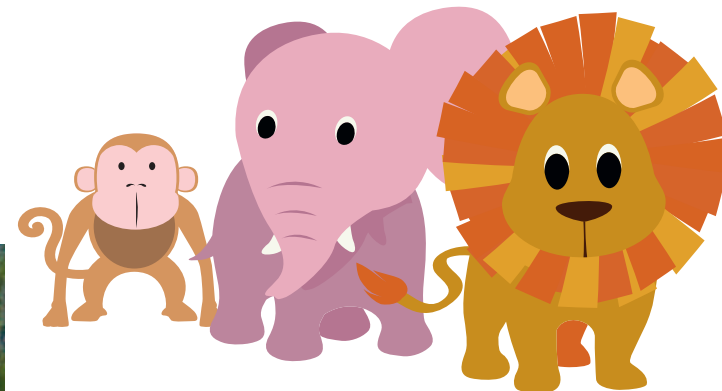


SERVIZIO SANITARIO NAZIONALE
REGIONE AUTONOMA FRIULI-VENEZIA GIULIA
AZIENDA PER I SERVIZI SANITARI N. 3 "ALTO FRIULI"

Ospedali di Gemona e di Tolmezzo

PRECAUZIONI PER NON CADERE IN OSPEDALE

I BAMBINI IN OSPEDALE possono rischiare di cadere, soprattutto in alcune fasce di età. Le cadute avvengono più facilmente in ospedale perché il luogo è nuovo e non è familiare.



PRECAUZIONI PAR NO COLÂ IN OSPEDÂL

La mularie in ospedâl e pues riscjâ di colâ, massime in ciertis fasiss di etât. Al è plui facil che i fruts si fasin mâl colant in ospedâl par vie che al è un puest gnûf e nol è familiâr.

VARNOŠTNI UKREPI ZA PREPREČITEV PADCEV V BOLNIŠNICI

Otroci v bolnišnici zlahka padejo, celo lažje kot doma, saj so v novi, tuji okolici. Še posebej pri nekaterih starostih nagnejo k izgubi ravnotežja.

VORSICHTSMASSNAHMEN ZUR VERHINDERUNG VON STÜRZEN WÄHREND DES AUFENTHALTES IM KRANKENHAUS

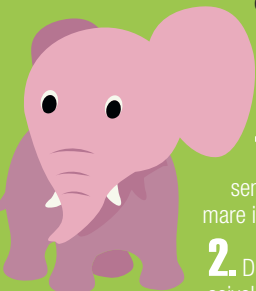
Kinder, besonders jene bestimmter Altersgruppen, sind während ihres Aufenthaltes im Krankenhaus einem erhöhten Sturzrisiko ausgesetzt, zumal sie sich in einer neuen, ungewohnten Umgebung befinden.

PRECAUTIONS TO PREVENT FALLS IN HOSPITAL

Children in the hospital may be at risk of falling, particularly in some age groups. Falls occur more easily in the hospital because the place is new and unfamiliar.

PRECAUZIONI PER NON CADERE IN OSPEDALE

I bambini in ospedale possono rischiare di cadere, soprattutto in alcune fasce di età. Le cadute avvengono più facilmente in ospedale perché il luogo è nuovo e non è familiare.



1. Chi assiste il bambino deve assicurarsi di avere sempre a portata di mano il campanello per poter chiamare il personale.
2. Durante il ricovero devono essere utilizzati calzini anti-scivolo o scarpe adatte a camminare con sicurezza; se il bambino ha iniziato a camminare, deve essere sempre sorvegliato da un adulto.

3. Se il bambino porta gli occhiali, ricordi di metterli prima di alzarsi dal letto.
4. Chi assiste il bambino gli cambierà il pannolino adagiandolo sul fasciatoio in modo sicuro, non lasciandolo mai incustodito; il bambino deve essere aiutato, se necessario, nelle attività di ogni giorno (lavarsi, mangiare, vestirsi), anche con l'aiuto del personale.

5. Quando il bambino si alza da solo di notte, ricordi di accendere la luce sopra la testata del letto.
6. Il letto del bambino deve essere adeguato all'età; verificare che sia bloccato, che le spondine siano usate in maniera appropriata tenendo presente che la loro presenza non rende impossibili eventuali cadute.

7. Stampelle o altri presidi vanno tenuti a portata di mano e impugnati prima di iniziare a camminare.
8. In bagno ci si deve accertare di avere tutto il necessario a portata di mano, chiedendo aiuto se necessario al personale; non bisogna chiudere a chiave la porta; i maniglioni possono essere utilizzati come sostegno. In caso di malessere suonare subito il campanello (corda bianca). Se viene utilizzato il vasino questo deve appoggiare stabilmente per terra.

9. Prima di iniziare le attività di gioco, fare attenzione che non ci siano oggetti sparsi sul pavimento e ricordarsi di riportarli a fine attività.
10. Prima di uscire dalla stanza, verificare che il corridoio non sia bagnato.
11. Durante le operazioni di pulizia della stanza rimanere a letto o in poltrona.



1. Cui che al viôt dal frut al scuen sigurâsi di vè simpri sot man il campanel par podê clamâ il personâl.
2. Tant dal ricovar si scuen doprà cjalçuts che nol fasin sbrissâ o scarpis comudis; se il frut za al cjamine, al scuen jessi simpri viodût di un grant.
3. Se il frut al à i ocjâi, che si impensi di metju sù prime di jevâ dal jet.

4. Cui che al sta dongje dal frut lu gambiarà tal puest avodât, in maniere sigure, no lassantlu mai di bessôl; il frut al scuen jessi judât, se al à dibisugne, in dut ce che al covente (lavâsi, mangjâ, vistîsi), ancje cul jutori dal personâl.
5. Cuant che il frut al jeve di bessôl vie pe gnot, si visi di impiâ la lûs logade sore de cocjete.
6. Il jet dal frut al scuen jessi just par la sô etât, si scuen controlâ che al sedi fermât, che lis spuindis a sedin dopradis te maniere juste, savint però che, ancje se a son, no simpri a rivin a parâ di dutis lis coladis.
7. Croçulis o altris jutoris a àn di jessi simpri sot man e doprâts tal moment di scomençâ a cjaminâ.
8. Tal bagn si scuen sigurâsi di vè dut sot man, se si à dibisugne domandant al personâl di judâ, no si scuen sierâ a clâf la puarte, lis mantis a pueidin jessi dopradis tant che sostens. Tal câs di malstâ, sunâ a colp il campanel (curdele blancje). Se al ven doprât l'urinât, chest al scuen jessi poiât abàs.
9. Prime di tacâ a zuiâ, vuardeâ che no sedin obiets sparnicjâts sul paviment e ae fin visâsi di tornâ a poiâ vie dut.
10. Prime di jessî de cjamare, controlâ che il paviment nol sedi bagnât.
11. Tant che e ven netade la stanze, stâ tal jet o in poltrone.

1. Kdor skrbi za otroka mora preveriti, da ima alarmni zvonec vedno pri roki, da lahko takoj pokliče medicinsko osebje, če je potrebno.
2. Med hospitalizacijo otrok naj nosi protizdrsne nogavice ali varne čevlje; če je otrok že sposoben hoditi, zanj mora vedno skrbeti odrasla oseba.
3. Ako nosi otrok očala, si zapomni, da jih nadene, preden vstane iz postelje.
4. Kdor skrbi za otroka, naj ga povije v plenico šele takrat, ko ga je varno položil na previjalno mizo; pri tem naj ga nikar ne pusti sam. Če potrebno, mora otroku pomagati pri vsakdanjih dejavnostih (pri umivanju, oblečenju ter pri obrokih) – tudi s pomočjo osebja.
5. Spominjajte otroka, da prižge luč nad posteljnim zglavjem, kadar bo ponoči vstal sam.
6. Postelja mora biti primerna za starost otroka; preverjajte, da je blokirana in ustrezno uporabite varovalno ograjo – pri tem upoštevajte, da varovalna ograja ne izključuje možnost padcev.
7. Bergle ali naprave za hojo morajo biti vedno pri roki in otroci jih morajo zgrabiti, preden začnejo hoditi.
8. Kadar gredo na stranišče, naj otroci preverijo, ali imajo pri roki vse to, kar potrebujejo ali naj prosijo osebje za pomoč. Naj ne zaklenijo vrat; lahko se poslužujejo velikih pomočnih ročajev. V primeru, da se slabo počutijo, naj takoj pritisnejo na zvonec (bela vrv). Če uporabijo nočno posodo, mora ta zanesljivo stojiti na tleh.
9. Preden začnejo igrati, naj preverijo, da ni raztresenih stvari na tleh in naj si zapomnijo, da po igranju pobirajo igrače.
10. Preden izstopijo iz sobe, preverijo, ali so tla na hodniku mokra.
11. Med čiščenjem sobe naj ostanejo v postelji ali na naslanjaču.

1. Der Betreuer hat darauf zu achten, dass er die Alarmglocke immer zur Hand hat, um die Mitarbeiter zu Hilfe rufen zu können.
2. Während des Krankenhausaufenthaltes sollten rutschfeste Socken oder zuverlässiges Schuhwerk verwendet werden; falls das Kind schon zu gehen begonnen hat, muss es immer von einem Erwachsenen beaufsichtigt werden.
3. Wenn das Kind eine Brille trägt, muss es sie vorm Aufstehen aus dem Bett aufsetzen.
4. Beim Windelwechsel muss der Betreuer das Baby sorgfältig und sicher auf den Wickeltisch legen und darf es keinesfalls unbeaufsichtigt lassen; falls nötig muss dem Kind bei den alltäglichen Aktivitäten (Waschen, Essen, Anziehen) geholfen werden, bei Bedarf auch in Zusammenarbeit mit dem Personal.
5. Wenn das Kind in der Nacht allein aufsteht, muss es das Licht über dem Kopfteil einschalten.
6. Das Bett muss dem Alter des Kindes entsprechen; dabei hat man zu kontrollieren, dass das Bett festgestellt ist, und dass die seitlichen Bettgitter korrekt eingestellt sind – Stürze können trotz der Bettgitter nicht ausgeschlossen werden.
7. Krücken oder sonstige Hilfsmittel sollten zur Hand sein; beim Gehen haben die Kinder diese immer zu benutzen.
8. Im Badezimmer hat man sich zu vergewissern, dass alles in Reichweite liegt; wenn nötig, kann man das Personal um Hilfe bitten. Die Tür darf nicht abgeschlossen werden. Bei Unwohlsein hat man sich unverzüglich der Alarmglocke (weißes Seil) zu bedienen. Wenn das Kind den Nachttopf benutzt, muss dieser stabil auf dem Boden stehen.
9. Vor dem Spielen muss man aufpassen, dass keine Gegenstände verstreut auf dem Boden liegen; nach dem Spielen hat man die Spielsachen ordnungsgemäß zu verstauen.
10. Überzeugen Sie sich, dass der Fußboden nicht nass ist, bevor Sie oder Ihr Kind vom Zimmer auf den Gang treten.
11. Während der Zimmerreinigung, hat das Kind im Bett oder auf dem Sessel zu bleiben.

1. Who assists the child must make sure to have the bell to call the staff.
2. During the hospitalization should be used non-slip socks or shoes to walk safely; if the child has begun to walk, he must always be supervised by an adult.
3. If your child wears glasses, he should remember to put them before getting out of bed.
4. Who assists the child will change the diaper on the changing, not leaving the child unattended; the child must be helped even in everyday activities (bathing, eating, dressing) with the help of the staff.
5. When the child stands up alone at night, he must remember to turn on the light above the bed.
6. The bed should be appropriate to the child's age; make sure it is locked. Guards should be used as appropriate, bearing in mind that their presence doesn't make impossible possible falls.
7. Crutches or other aids should always be nearby and must be taken before starting to walk.
8. In the bathroom you must make sure you have everything you need, asking for help to the staff if necessary. You shouldn't lock the door. Shackles can be used as support. In case of discomfort you have immediately to ring the bell (white rope). If you use the potty this must be placed firmly on the ground.
9. Before starting gambling activities, make sure that no objects are scattered on the floor and remember to put them away at the end of activities.
10. Before leaving the room, check that the hallway is not wet.
11. During the cleaning of the room you must stay in bed or in the chair.

